

**CG**

EDIZIONE 2023



# CONDIZIONI GENERALI DELLA RALPIN SA VALIDE DAL 1.1.2023

## 1. Aspetti generali

Le presenti Condizioni generali («CG») di RALpin SA disciplinano i rapporti tra RALpin SA («RALpin») e i suoi clienti («il cliente») per il trasporto di autocarri carichi o vuoti e dei rispettivi conducenti sull'Autostrada Viaggiante.

Si applicano a ogni ordine di trasporto conferito, indipendentemente dal fatto che in questo modo esse vadano ad inserirsi in un accordo quadro in essere tra le parti o che si tratti di un singolo trasporto commissionato individualmente.

Oltre alle presenti Condizioni generali, le altre componenti del contratto di trasporto tra il cliente e RALpin sono le Condizioni di trasporto e la scheda di sicurezza, consultabili all'indirizzo [www.ralpin.com](http://www.ralpin.com).

## 2. Definizioni

**2.1** *Camion* indica sia singoli camion sia semirimorchi sia camion rimorchi.

**2.2** Con *merce* o *bene* si indica il carico di un camion.

**2.3** Per *unità di carico* si intende l'insieme di camion e merce. Per le unità di carico risultano vincolanti le specifiche delle condizioni di trasporto per le dimensioni e i pesi.

**2.4** *Carro* è il carro ultrabasso con il quale l'unità di carico viene trasportata su rotaia.

**2.5** *Ticket (Shipping Order)* si intende la conferma da parte del conducente del cliente sull'apposito formulario, con il quale vengono espressamente confermate le condizioni di trasporto ai sensi delle presenti CG prima del trasferimento.

**2.6** Per *conducente* si intende il conducente del camion come pure ogni altra persona che dispone di una licenza di condurre per camion.

**2.7** Per *trasferimento* dell'unità di carico si intende che il conducente ha condotto il camion sul carro nel punto designato e lo ha assicurato mediante cunei.

**2.8** *Consegna* dell'unità di carico indica che il carro con l'unità di carico è arrivato al binario di scarico della stazione di destinazione e il conducente ha rimosso i cunei di sicurezza dal veicolo.

## 3. Obblighi dei contraenti

**3.1** RALpin si impegna a trasportare l'unità di carico e il conducente mediante un'azienda ferroviaria riconosciuta nell'ambito del trasporto ferroviario combinato sulla tratta Novara, Italia e Friburgo i.B., Germania e viceversa, a seconda dell'incarico. Il cliente verrà informato immediatamente qualora dovessero verificarsi irregolarità significative durante il trasporto.

**3.2** Il cliente deve garantire che i conducenti rispettino le relative disposizioni di trasporto e di sicurezza.

**3.3** RALpin trasporta esclusivamente il conducente specificato sul ticket. Non saranno trasportati accompagnatori e/o animali del conducente.

**3.4** Il giorno della spedizione, l'unità di carico deve raggiungere il terminal concordato con un anticipo non superiore a 90 minuti e comunque non dopo il termine di accettazione. L'unità di carico deve quindi essere sottoposta al controllo tecnico da parte dell'azienda ferroviaria ed effettuare il check-in.

**3.5** Il cliente è responsabile del carico e scarico delle unità di carico sul e dal carro, nonché della messa in sicurezza delle unità di carico con appositi cunei sul carro.

**3.6** Il cliente deve assicurarsi che la merce sia caricata, stivata e fissata correttamente.

**3.7** Il cliente è inoltre tenuto a garantire che tutti i documenti necessari, che accompagnano le unità di carico e sono prescritti dalle autorità per i controlli, siano corretti e completi e siano stati consegnati a RALpin o ai suoi rappresentanti locali prima della partenza.

**3.8** All'arrivo alla stazione di destinazione, il conducente deve rimuovere immediatamente l'unità di carico dal carro e lasciare il terminal.

**3.9** Si precisa espressamente che, ad eccezione di eventuali controlli tecnici ai sensi dell'art. 7, né RALpin né l'azienda ferroviaria sono in grado di ispezionare autocarri e merci ed il loro trasbordo, e conseguentemente declinano ogni responsabilità che ne deriva.

## 4. Prenotazione e stipulazione del contratto di trasporto

**4.1** Il cliente invia una prenotazione tramite la piattaforma di prenotazione online RALpin. La prenotazione dovrà essere effettuata per telefono o e-mail solo in casi eccezionali.

**4.2** In ogni caso, un contratto di trasporto si perfeziona solo quando RALpin conferma la relativa prenotazione, solitamente in formato digitale dalla piattaforma di prenotazione o via e-mail. In generale la conferma di una prenotazione avviene esclusivamente sulla base delle presenti CG.

**4.3** Per il contenuto del contratto di trasporto fa fede solo la conferma della prenotazione di RALpin. Qualora RALpin abbia commesso un errore accidentale, il cliente dovrà contestare immediatamente la conferma di prenotazione, di norma entro 4 (quattro) ore.

**4.4** La prenotazione deve essere effettuata entro e non oltre la chiusura delle accettazioni del treno.

**4.5** Le prenotazioni dipendono sempre dalla disponibilità di posti sui treni. Le prenotazioni vengono effettuate al momento della loro ricezione; nessun cliente ha diritto all'esclusiva o alla priorità della sua prenotazione.

## 5. Dichiarazioni vincolanti del cliente

Con la firma del rispettivo ticket (Shipping Order) da parte del conducente prima della partenza, il cliente fornisce la seguente garanzia autonoma:

- Le dichiarazioni fornite sull'autocarro e sulla merce, in particolare sulle dimensioni e sui pesi delle unità di carico, sono corrette e complete.
- Le direttive applicabili in materia di carico e messa in sicurezza delle merci sui veicoli stradali vengono rispettate.
- L'unità di carico consegnata è idonea al trasporto combinato e la merce caricata soddisfa i criteri fissati per la sicurezza del trasporto combinato.
- Tutti i documenti che accompagnano le unità di carico e sono richiesti dalle autorità sono allegati, corretti e completi.
- Il trasporto effettuato soddisfa le normative di tutti i Paesi coinvolti nel trasporto combinato; sono stati rilasciati appositi permessi.

## 6. Merci pericolose

Per il trasporto di merci pericolose si applicano le disposizioni speciali delle Condizioni di trasporto RAlpin, vedere pagina 3 delle stesse.

## 7. Requisiti tecnici e sicurezza

- 7.1 I requisiti tecnici e le norme di sicurezza si basano sulle Condizioni di trasporto e sulla Scheda di sicurezza RAlpin. Inoltre, si devono sempre osservare le istruzioni del personale dei terminal e sulla tratta. Un'eventuale inosservanza delle disposizioni può comportare l'esclusione del conducente, il rifiuto della spedizione e un obbligo di risarcimento da parte del cliente.
- 7.2 Le conferme di prenotazione sono sempre soggette al rispetto delle specifiche tecniche e delle disposizioni di sicurezza. La conferma si riferisce sempre solo alle informazioni fornite dal cliente nella sua prenotazione. Qualora dovesse emergere che tali informazioni sono errate o incomplete, sia RAlpin che l'azienda ferroviaria sono autorizzate a rifiutare il trasporto.
- 7.3 L'azienda ferroviaria è autorizzata a effettuare un controllo tecnico dell'unità di carico prima del caricamento. Qualora le unità di carico non possano essere trasportate a causa del mancato rispetto delle condizioni di trasporto o delle disposizioni di sicurezza, l'azienda ferroviaria è autorizzata a rifiutare il trasporto. RAlpin non si assume alcuna responsabilità in merito. Tali controlli vengono effettuati nell'esclusivo interesse dell'azienda ferroviaria e il cliente non ha alcun diritto a riceverli, né gli spetta alcun diritto in relazione all'eventuale inadeguatezza dei controlli medesimi. All'occorrenza, il controllo può concentrarsi esclusivamente su danni evidenti all'unità di carico.
- 7.4 Se il conducente non rimuove o monta le relative antenne, specchi o altri accessori esterni, o non provvede tempestivamente a farlo dopo che gli è stato richiesto, l'azienda ferroviaria è autorizzata ad effettuare questi interventi personalmente o a rifiutare il trasporto. Firmando il ticket (Shipping Order), il conducente conferma in particolare di aver letto e compreso la scheda di sicurezza.

## 8. Tabelle di marcia e orari delle partenze

Tabelle di marcia e orari delle partenze possono variare con breve preavviso. Il cliente è tenuto a verificare gli orari di partenza dei treni aggiornati immediatamente prima di effettuare la prenotazione. Se gli orari di partenza cambiano o i treni vengono cancellati dopo che una prenotazione è stata confermata, RAlpin informerà il cliente in tempo utile. In questo caso, il cliente può recedere gratuitamente dalla prenotazione. Sono esclusi ulteriori diritti al risarcimento danni.

## 9. Prezzi e modalità di pagamento

- 9.1 Prezzi, tasse e sconti, nonché le relative scadenze, si basano sulle tariffe di RAlpin valide e pubblicate al momento in cui viene perfezionato il contratto di trasporto. Sono possibili modifiche in qualsiasi momento.
- 9.2 Se non è stato concordato un regolamento contrattuale sui termini di pagamento, i trasporti devono essere pagati in via anticipata con carta di credito. Non è possibile pagare in contanti né pagare per il trasporto direttamente ai terminal.
- 9.3 RAlpin si riserva il diritto di addebitare sulla carta di credito utilizzata per la prenotazione originale eventuali costi aggiuntivi e adeguamenti di prezzo derivanti da modifiche effettuate per conto del cliente.
- 9.4 Qualora non fosse possibile effettuare a posteriori l'addebito su carta di credito, il cliente si impegna a trasferire a RAlpin l'importo residuo tramite bonifico bancario entro 30 giorni dall'esecuzione del trasporto.
- 9.5 Il cliente non è autorizzato a far valere diritti di trattenuta o compensazione a motivo di eventuali crediti in contropartita rivendicati, a meno che tali crediti non siano stati riconosciuti giudizialmente validi da un tribunale o siano stati esplicitamente riconosciuti da RAlpin.

## 10. Documentazione, dogana

- 10.1 Il cliente è tenuto a consegnare tutti i documenti necessari per il trasporto al rappresentante RAlpin presso il terminal di partenza. Ciò vale in particolare per il trasporto di merci pericolose, rifiuti e simili.

10.2 I documenti doganali non sono richiesti sulla tratta Friburgo/Novara, in quanto la Svizzera viene attraversata solo su rotaia. Eventuali dichiarazioni doganali necessarie, come quelle per le merci soggette ad accisa, sono a carico del cliente. Tali merci devono essere dichiarate su richiesta (in particolare indicando l'ARC).

10.3 I conducenti devono registrarsi personalmente al terminal di partenza ed essere in grado di identificarsi in qualsiasi momento con carta d'identità o passaporto.

## 11. Responsabilità del cliente

- 11.1 Nell'ambito delle assicurazioni sopra riportate, il cliente risponde di tutti i danni causati da informazioni o documenti errati o mancanti e dal mancato rispetto delle specifiche tecniche, delle norme di sicurezza e delle istruzioni del personale ferroviario e del terminal.
- 11.2 Il cliente è inoltre responsabile di tutti i danni alle strutture dei terminal o ai carri e al vagone letto per i conducenti, causati almeno per colpa lieve. Il danno include anche le spese giudiziarie insorte.
- 11.3 RAlpin è autorizzata a richiedere al cliente la prova di un'adeguata assicurazione di responsabilità civile, diversamente RAlpin è autorizzata a rifiutare o annullare i contratti di trasporto.
- 11.4 Il cliente è sempre responsabile delle azioni del conducente (o dei conducenti) che prende parte al trasporto in base alla prenotazione da lui effettuata, indipendentemente dal rapporto giuridico che intercorre tra il cliente e il conducente.

## 12. Responsabilità di RAlpin

- 12.1 La responsabilità di RAlpin in merito al trasporto del conducente e del suo bagaglio a mano è disciplinata dalle Regole uniformi relative al contratto di trasporto internazionale ferroviario di persone (CIV, COTIF 1999).
- 12.2 La responsabilità dell'unità di carico si basa essenzialmente sulla normativa CIM con le seguenti particolarità:
- L'unità di carico viene trasportata su carri a pianale ribassato aperti. A causa dell'organizzazione del traffico della rete ferroviaria, fermate e tratte lente non possono essere evitate. Il cliente è tenuto a proteggere adeguatamente l'unità di carico dall'accesso di terzi.
  - Il periodo di responsabilità inizia con il trasferimento dell'unità di carico e termina con la consegna dell'unità di carico.
  - Se al verificarsi di una perdita, di un'avaria o di un ritardo ha contribuito un comportamento colposo del cliente o un difetto dell'unità di carico, l'obbligo di risarcimento di RAlpin diminuisce nella misura in cui tali circostanze abbiano contribuito alla formazione del danno.
  - In caso di smarrimento dei documenti di trasporto consegnati durante il trasporto o di violazione colposa di altri obblighi contrattuali, ad eccezione della perdita e del danneggiamento della merce, RAlpin è obbligata a risarcire al cliente solo i danni materiali diretti e identificabili con precisione. L'obbligo di compensazione è limitato a quattro volte il prezzo per il trasporto delle unità di carico interessate. In caso di perdita di documenti, RAlpin è tenuta a un risarcimento solo per lo smarrimento colposo di documenti richiesti dalle autorità per i possibili controlli che le siano stati appositamente consegnati prima del trasporto.
  - In caso di reclamo per danni a un camion, il risarcimento è limitato al costo della riparazione. Non verranno risarciti ulteriori danni.
  - Le limitazioni di responsabilità qui stabilite, comprese quelle di CIM, si applicano anche alle pretese extracontrattuali nei confronti di RAlpin.
- 12.3 RAlpin non è responsabile per danni/pretese derivanti da:
- l'eventuale rifiuto dell'unità di carico come esito del controllo tecnico effettuato ai sensi del punto 7;
  - circostanze che RAlpin non ha potuto evitare (es. ritardi legati all'infrastruttura, ecc.).

### 13. Presupposti del risarcimento, termini di una denuncia di danno

- 13.1** Un risarcimento viene concesso soltanto se, da una parte, il danno viene notificato nelle forme ed entro i termini specificati qui di seguito e, dall'altra, viene effettivamente richiesto un risarcimento. Diversamente si estingue qualsiasi diritto nei confronti di RALpin.
- 13.2** La denuncia, che deve descrivere il danno con sufficiente precisione e, se necessario, essere corredata di foto, deve essere presentata al rappresentante locale RALpin presso il terminal di accoglienza o al rappresentante responsabile dell'azienda ferroviaria all'arrivo. Il risarcimento stesso può essere denunciato solo a RALpin.
- 13.3** In caso di perdite o danni riconoscibili esteriormente, compresi in particolare quelli subiti da sigilli doganali o altri elementi di chiusura dell'unità di carico, il cliente deve comunicare la propria riserva immediatamente all'arrivo nel momento in cui gli viene consegnata l'unità di carico.
- 13.4** In caso di smarrimento o danneggiamenti non subito evidenti dall'esterno, la denuncia di danno deve essere presentata entro tre giorni dall'avvenuta consegna e si deve rendere possibile un'ispezione immediata del danno. È responsabilità del cliente garantirsi tutte le prove necessarie a documentazione della perdita o dei danni.
- 13.5** In caso di ritardi, smarrimento di documenti o altre inadempienze contrattuali diverse da smarrimento o danneggiamenti, il danno deve essere denunciato entro tre giorni lavorativi dalla consegna.
- 13.6** Il risarcimento deve essere richiesto dal cliente regolarmente per iscritto a mezzo lettera raccomandata. I giustificativi del danno devono essere allegati. Tale richiesta deve pervenire a RALpin entro otto mesi dalla consegna.

### 14. Protezione dei dati e videosorveglianza

- 14.1** Nel quadro dell'esecuzione contrattuale dell'ordine di trasporto RALpin registra determinati dati dei conducenti. La registrazione viene effettuata al momento del check-in da parte del conducente stesso, a cura di un collaboratore del terminal o da parte di un rappresentante di RALpin. Questi dati sono utilizzati esclusivamente da collaboratori di RALpin per motivi derivanti da necessità aziendali o per determinare l'appartenenza del camion e del conducente per conto delle autorità doganali e del trasportatore e per individuare i conducenti che, a causa di una violazione delle regole, sono esclusi dai trasporti con RALpin. Su richiesta è possibile consultare tutti i dati presso RALpin.
- 14.2** RALpin si riserva di sorvegliare mediante telecamere i terminal e i vagoni letto, per prevenire atti di vandalismo e creare materiale probatorio in caso di danni. Per informare i soggetti interessati dalla sorveglianza, RALpin appone nel campo di ripresa delle telecamere cartelli segnaletici ben visibili. I dati ripresi con le telecamere vengono cancellati entro 72 ore, se nell'arco di tale periodo non si scoprono eventi degni di nota.
- 14.3** Con la conferma della lettura della scheda di sicurezza o della relativa conferma nella prenotazione online, il conducente dichiara il proprio consenso alla raccolta di questi dati e alla videosorveglianza.

### 15. Disposizioni finali

- 15.1** Tutte le pretese derivanti dal contratto di trasporto si prescrivono dopo un anno dalla sua stipulazione, sempre che il diritto nazionale o convenzioni internazionali applicabili non contengano norme imperative di tenore diverso.
- 15.2** Per tutte le controversie tra il cliente e RALpin derivanti dalla spedizione delle unità di carico o anche dal trasporto di persone nel vagone letto sono competenti esclusivamente i tribunali ordinari della sede di RALpin. Il cliente può tuttavia essere citato in giudizio anche presso la sede della propria impresa.
- 15.3** Il presente contratto e i singoli contratti di trasporto sono soggetti al diritto svizzero, comprese le convenzioni internazionali (CIM, CIV).
- 15.4** RALpin è autorizzata a soddisfare le pretese di un cliente per danni conseguenti a danni causati da terzi cedendo al cliente il proprio credito nei confronti dei terzi. La responsabilità di RALpin entra in causa solo in via subordinata, qualora l'esecuzione nei confronti di terzi non abbia esito positivo.
- 15.5** Se un paragrafo, una sezione o una frase delle presenti CG è o diventa inefficace o nullo, tutte le altre disposizioni restano comunque in vigore.
- 15.6** Qualora venissero presentate traduzioni in inglese o in italiano, in caso di discrepanze fa fede il testo in tedesco.
- 15.7** La rinuncia di RALpin a determinati diritti in un singolo caso, in sede giudiziale o extra-giudiziale, non ha alcun effetto pregiudiziale su altri casi simili.